

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 21 Ἰουλίου 2019

Sonntag, 21. Juli 2019

Κυριακὴ Ἐ' Ματθαίου

Fünfter Matthäussonntag

Μνήμη τῶν Ὁσίων Πατέρων ἡμῶν  
Ἰωάννου καὶ Συμεῶν τοῦ διὰ Χριστὸν σαλοῦ

Gedächtnis unserer hl. Väter  
Johannes und Symeon Salus,  
der „Narr in Christus“

### ΟΡΘΡΟΣ

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα τῶν Αἰνῶν

Ἦχος δ'

Ὁ σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ  
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε  
Κύριε, δοξάζομεν Σου τὴν Ἀνάστασιν.

Ἐν τῷ σταυρῷ Σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας  
ἑκατάρας ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ  
ἐν τῷ θανάτῳ Σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν  
τυραννήσαντα, διάβολον κατήργησας,  
ἐν δὲ τῇ Ἐγέρσει Σου, χαρᾶς τὰ πάντα  
ἐπλήρωσας: διὸ βοῶμεν Σοι, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Τῷ Σῷ Σταυρῷ Χριστέ Σωτήρ, ὀδήγησον  
ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν Σου, καὶ  
ῥῦσαι ἡμᾶς, τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, ὁ  
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς  
πεσόντας τῇ ἀμαρτία, ἐκτείνας τὴν χειρὰ  
Σου, φιλόανθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν  
Ἁγίων Σου.

### ORTHROS

Auferstehungsstichera

Vierter Ton

Der du das Kreuz und den Tod auf dich  
genommen hast und auferstanden bist  
von den Toten, allmächtiger Herr, deine Auf-  
erstehung verherrlichen wir.

In deinem Kreuz hast du uns vom alten Flu-  
che befreit, in deinem Tode den unsere Na-  
tur beherrschenden Teufel vernichtet und in  
deiner Auferstehung hast du alles mit Freude  
erfüllt. So rufen wir dir, der du von den To-  
ten erstanden bist: Herr, Ehre sei dir!

Durch dein Kreuz, Christus, Retter, füh-  
re uns zu deiner Wahrheit und entreiße  
uns allen Fallstricken des Feindes, der du  
von den Toten erstanden bist, richte auch  
uns wieder auf, die wir der Sünde verfal-  
len, und strecke aus deine Hand, menschen-  
freundlicher Herr, auf die Fürsprache deiner  
Heiligen.

**ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ****Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον**

Ἦχος δ'

**Τ**ὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**GÖTTLICHE LITURGIE****Auferstehungsapolytikion**

Vierter Ton

**D**ie frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom Engel die Jüngerinnen des Herrn, und von der Verurteilung der Stammeltern befreit kündeten sie voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod, auferstanden ist Christus, Gott, der der Welt das große Erbarmen schenkt.

**Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ**

Ἦχος πλ. δ'

**Ε**ὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Ἐπανσόφους τοὺς ἀλειεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

**Apolytikion der Kirche**

Achter Ton

**G**epriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

**Κοντάκιον**

Ἦχος β'

**Π**ροστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίτησχη, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶν κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

**Kontakion**

Zweiter Ton

**D**er Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

**Ἀπόστολος**

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα Σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.  
Στίχ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

**Apostellesung**

Prokeimenon. Achter Ton

Wie groß sind deine Werke, Herr! Alles hast du in Weisheit geschaffen.  
Vers: Preise, meine Seele, den Herrn. Herr, mein Gott, über alle Maßen groß bist du.

**Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου (1' :1-10)**

**Α**δελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζήλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν· ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν ζητοῦντες

**Aus dem Brief des Apostels Paulus an die Römer (10,1-10)**

**B**rüder, ich wünsche von ganzem Herzen und bete zu Gott, dass sie gerettet werden. Denn ich bezeuge ihnen, dass sie Eifer haben für Gott, aber ohne Erkenntnis. Denn indem sie die Gerechtigkeit Gottes verkannten und ihre eigene Gerechtigkeit aufzurichten such-

στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν· τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ. Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν· ἢ, τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρῦσσομεν. Ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς Αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

ten, haben sie sich der Gerechtigkeit Gottes nicht unterworfen. Denn Ziel des Gesetzes ist Christus zur Gerechtigkeit für jeden, der glaubt. Denn Mose schreibt über die Gerechtigkeit aus dem Gesetz: Der Mensch, der dieses tut, wird darin leben. Die Gerechtigkeit aus dem Glauben aber spricht: Sag nicht in deinem Herzen: Wer wird in den Himmel hinaufsteigen? Das heißt: Christus herabzuholen. Oder: Wer wird in den Abgrund hinabsteigen? Das heißt: Christus von den Toten heraufzuführen. Sondern was sagt sie? Nahe ist dir das Wort in deinem Mund und in deinem Herzen. Das heißt: das Wort des Glaubens, das wir verkünden; denn wenn du mit deinem Mund bekennt: Herr ist Jesus - und in deinem Herzen glaubst: Gott hat ihn von den Toten auferweckt, so wirst du gerettet werden. Denn mit dem Herzen glaubt man und das führt zur Gerechtigkeit, mit dem Mund bekennt man und das führt zur Rettung.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ  
Ματθαῖον (η' 28-34, θ' 1)**

**Aus dem Evangelium  
nach Matthäus (8,28-34; 9,1)**

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν Αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. Καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ Σοῦ, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσει ἡμᾶς; Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν Αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοὺ ὤρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι. Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. Καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες Αὐτὸν παρεκάλεισαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

**Ι**n jener Zeit, als Jesus an das andere Ufer kam, in das Gebiet der Gadarener, liefen ihm aus den Grabhöhlen zwei Besessene entgegen. Sie waren so gefährlich, dass niemand auf jenem Weg entlanggehen konnte. Und siehe, sie schrien: Was haben wir mit dir zu tun, Sohn Gottes? Bist du hierhergekommen, um uns vor der Zeit zu quälen? In einiger Entfernung weidete eine große Schweineherde. Da baten ihn die Dämonen: Wenn du uns austreibst, dann schick uns in die Schweineherde! Und er sagte zu ihnen: Weg mit euch! Die aber fuhren aus und in die Schweine hinein. Und siehe, die ganze Herde stürmte den Abhang hinab in den See und kam in den Fluten um. Die Hirten aber flohen, liefen in die Stadt und erzählten alles, auch das, was mit den Besessenen geschehen war. Und siehe, die ganze Stadt zog hinaus, um Jesus zu begegnen; als sie ihn sahen, baten sie ihn, ihr Gebiet zu verlassen. Und Jesus stieg ins Boot, fuhr über den See und kam in seine Stadt.

## Μόνος Κύριός μας ο Ἰησοῦς Χριστός

Ἡ ἐνανθρώπηση, τὸ Πάθος, ἡ Ταφή καὶ ἡ ἔνδοξος Ἀνάσταση τοῦ Σωτῆρος δὲν εἶναι γεγονότα αὐτοτελῆ. Ἡ ἐκ νεκρῶν Ἐγερσις τοῦ Κυρίου δὲν ἦταν ἐπίδειξη τῆς θείας παντοδυναμίας ἀλλὰ ἀπόδειξη τῆς ἀπείρου φιλανθρωπίας Του. Ἀφοῦ ὁ Θεὸς εἶναι Ἀγάπη (Α' Ἰω. 4,16), βεβαία καὶ ἀδιάσειστος ἐγγύησή της εἶναι ἡ ἐκ νεκρῶν Ἀνάσταση τοῦ Υἱοῦ Του Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἐκεῖνος πὺ σαρκώθηκε ἀπὸ Ἀγάπη γιὰ μᾶς καλεῖ ὅλους πρὸς σωτηρίαν. Ἡ Ἀνάστασή Του βρῖσκει τὴ συνέχειά της στὴ δική μας μετοχή στὴν θεία καὶ αἰώνια Ζωή. Αὐτὴ εἶναι ἡ θεία δικαιοσύνη πὺ ὁ Ἀπόστολος Παῦλος ζητεῖ νὰ ἐπιλέξωμε, ὑπερβαίνοντας τὰ μέτρα τῆς δικῆς μας ἀνθρωπίνης δικαιοσύνης. Τὸ μέσο γιὰ τὴν ὑπέρβαση αὐτὴ εἶναι ἡ Πίστη. Μὲ τὴν Πίστη πληρούμεθα ἀπὸ τὴν «ἐν Χριστῷ ἐνανθρωπήσαντι» δικαιοσύνην τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ζοῦμε, τὴν ἀπολαμβάνομε μὲ τὴν ἐν Χριστῷ ζωὴ μας. Ἀκολουθοῦμε τὸν Χριστὸ μὲ τὸ στόμα καὶ μὲ τὴν καρδιά. Ὁλόκληρο τὸ εἶναι μας, ἔξω καὶ ἔσω γεμίζει, νοιώθει συμπληρωμένο ἀπὸ τὴν ἐν Χριστῷ ὁμολογία: ὁ Κύριός μου εἶναι ὁ Ἰησοῦς.

Κατὰ τὸν Ἀπόστολο, ἡ Πίστη ὁδηγεῖ στὴ σωτηρία καὶ ἀξίζει νὰ τὴν φυλάσσωμε καθαρὴ καὶ ἀπρόσβλητη ἀπὸ κάθε ἐπίθεση καὶ ἐπιβουλή διότι μᾶς συνδέει μὲ τὴ δόξα τοῦ Θεοῦ. Τὴν θεία δόξα δὲν ὑποφέρουν τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα καὶ τὸ ἄδικο καὶ χάνουν τὴν δύναμη ἐπιβολῆς τους λέγοντας: «Τί ἡμῖν καὶ Σοί, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ;». Ἄν μὲ ἐλεύθερη βούληση ἀποφασίσωμε νὰ ζοῦμε γιὰ τὸ Χριστό, οἱ σκέψεις, τὰ ἔργα καὶ τὰ λόγια μας θὰ εἶναι φωτισμένα ἀπὸ τὴ θεία λάμψη τῆς Οὐρανίου Βασιλείας. Τότε διαλύεται τὸ σκοτάδι τῆς ἀγνοίας καὶ διακρίνεται καθαρότερα ἡ παρουσία τοῦ Θεοῦ στὴ γῆ. Ἡ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη μᾶς λέγει: «Ἐγγὺς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου» αὐτὸ εἶναι τὸ σωτηριῶδες Εὐαγγέλιο τῆς Ἀναστάσεως πὺ κηρύττομε, γράφει ὁ Ἀπόστολος. Μὲ τὴν καρδιά καὶ μὲ τὸ στόμα ἄς διατηρήσωμε σταθερὴ τὴν Πίστη μας καὶ ἄς διακηρύττωμε μὲ τὴ ζωὴ μας: ὁ Κύριός μας εἶναι ὁ Ἰησοῦς.

### „Herr ist Jesus“

Die Menschwerdung, das Leiden, der Tod und die glorreiche Auferstehung Christi haben ihr Ziel nicht in sich selbst. Die Auferweckung Christi von den Toten war keine Machtdemonstration Gottes, sondern vielmehr ein Liebesbeweis, ein sicheres und unverbrüchliches Unterpfand seiner unermesslichen Menschenliebe. Gott ist Mensch geworden „um unseres Heiles Willen“, er will die Rettung aller Menschen. Die Auferstehung Christi findet ihre „Fortsetzung“ in unserer Teilhabe am göttlichen und ewigen Leben.

Der Apostel Paulus stellt uns vor die Wahl zwischen unserer eigenen Gerechtigkeit und der Gerechtigkeit Gottes. Der Unterschied besteht im Glauben, denn erst im Glauben erfüllt sich die Gerechtigkeit, die Mensch geworden ist in Christus. Wenn wir in Christus leben, so leben wir auch in seiner Gerechtigkeit. Diese ist die Nachahmung Christi „mit Mund und Herz“: unser Äußeres wie unser Inneres muss erfüllt sein vom Bekenntnis an Christus: „Herr ist Jesus“. Dieser Glaube, so der Apostel Paulus, rettet und führt zum Heil, wenn wir ihn fest bewahren vor allen Angriffen und Anfechtungen des Bösen, rein und unverseht.

„Was haben wir mit dir zu tun?“ Im Angesicht der Herrlichkeit Gottes können weder unreine Geister noch Unrecht bestehen, sondern müssen weichen. Wenn wir uns mit unserem freien Willen ganz für das Leben, für Christus, entscheiden, dann muss auch in unseren Gedanken, Werken und Worten der Glanz der Herrlichkeit des himmlischen Königreiches ein Stückweit aufscheinen, der das Dunkel vertreibt und Gottes Gegenwart auf Erden sichtbar macht. „Nahe ist dir das Wort“, versichert uns der Apostel, nämlich das heilbringende Evangelium der Auferstehung. Halten wir an diesem Glauben fest, mit „Herz und Mund“, mit unserem ganzen Leben: „Herr ist allein Jesus!“

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

### Liturgisches Programm der Woche

26.07. Ἀγ. Ὁσιομάρτυρας Παρασκευῆς  
9 π.μ. Θεία Λειτουργία

26.07. Hl. Märtyrerin Paraskevi  
09:00 Uhr: Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της  
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW